

Εντεκα τετια γεννησε ολα μαζι.

Απ τους θεους, πρωτοτοκο της, που σχηματισε [το Συμβουλιο της]
εχει υψωσει τον Κινγκου, [τον εχει κανει αρχηγο τους].

Την οδηγηση των ταγματων, την προσταγη στο Συμβουλιο,
την υψωση των οπλων για ον αγωνα, [το προχωρημα στη μαχη],
στη μαχη το πρωτο προστα[γμα],

αυτα στα χερια του τα [εμπιστευθηκε] καθως [τον καθιζε στο Συμβουλιο]:

[Εχω] ριξει τη γητεια για σενα, [τιμωντας σε] στη Συνελευση των θεων.

[Να συμβουλευεις ολους τους] θεους [σου εχω δωσει το δικαιοωμα].

[Αληθινα,] εισαι υπερτατος, το [μοναχο ταιρι μου εισ εσυ!]

Η φωνη σου θα ξεπερασει ολους τους [Ανουνακι!]

Του εχει δωσει τις Πινακιδες της Μοιρας, [δεμενες στο] στηθος [του]:

[Οσο για σενα, η προσταγη σου θα ναι αναλλαχτη],

ο λογος σου θα κραταει!

[Μολις ο Κινγκου υψωθηκε], πηρε τη σειρα του Ανου,

[των θεων], των παιδιων της, αποφασισαν τη μοιρα:

Ο λογος σας θα κανει τη φωτια να κατακαθεται,

θα ταπεινωνει το Δυνατο Οπλο, που σαρωνει τα παντα.

Εστειλα τον Ανου· δεν αντεξα να την αντιμετωπισει.

Ο Νουντιμμουντ φοδηθηκε και γυρισε πισω.

Προχωρησε ο Μαρντουκ, ο πιο σοφος απ τους θεους, ο γιος σας,

γιατι η καρδια του τον εβαλε να παει ν αντιμετωπισει την Τιαματ.

Ανοιξε το στομα του κι ειπε σε μενα:

«Αν αληθινα εγω, εκδικητης σου,

ειναι να εξοντωσω την Τιαματ και να σωσω τη ζωη σας,

καλεσε το Συμβουλιο, κηρυξε υπερτατο το πεπρωμενο μου!

Οταν συγκεντρωμενοι στο Ουμπσουκινα θα καθεστε τερπομενοι,

ο λογος μου, αντι για σενα, ας ορισει τα πεπρωμενα.

Αναλλαχτο θα ειναι ο,τι φερω σε υπαρξη·

ουτε ν ανακληθει δε θα μπορει ουτε ν αλλαξει η προσταγη των χειλιων μου».

Τωρα ελατε γρηγορα εδω κι αμεσως οριστε του τις αποφασεις σας,

για να προχωρησει ν αντιμετωπισει το συνατο εχθρο σας» ' ».

συνεχίζεται

Ινδιανοι

Κουακιουτλ

24

Πρωτος: Ας πω για την κατασταση μου. Εμπρος, να πεις σ ολον τον κοσμο,
πως αυτο δοθηκε στους προγονους μου σταν αρχιζε ο χρονος.

Δευτερος: Φυλη μου, εσεις, δεν εχω τιποτα, οπως μου φερνεστε, Κουακιουτλ,
σ εμε και στη φυλη μου. Να ο χαλκος. Τρανη ειναι η αξια του και τ ονο-
μα του ειναι Αυτος - που - ολοι - τον - ντρεπονται. Τωρα μπροστα σας,
χαμιω θα τον αποθεσω.

Πρωτος: Αυτονε θ αγορασω το χαλκο. Τωρα πληρωστε μου, Κουακιουτλ ο,τι
σας δανεισα, για να τον αγορασω γρηγορα, ψηλα, οσο τωρα θρискεται, να
τον κρατησω. Ας μην τη φοδηθουμε τη τιμη του. Αγοραζω το χαλκο, φυ-
λες, χιλιες κουδερτες.

Δευτερος: Αυτο μοναχα ειπες πως για το χαλκο θα δωσεις; Λες πως τελει-

ωσες; Ελα, αρχήγε, δωσε εικοσι φορές ζευγάρια δεκα παραπάνω, για να γίνουνε διακοσιες! Δεν τα προβλεψες καλά, σαν αποφασισες αυτογε ν αγοράσεις τον τρανο χαλκο. Καλα η καρδια μου ειναι γερμενη κατα σενα. Ακομη δεν ετελειωσες· θα δωσεις πιο πολλα. Η αξια του χαλκου με τη μεγαλοσυνη μου θα ταιριαχτει, ζηταω φορες σαραντα τις δεκα κουδερτες, δηλαδη κουδερτες τετρακοσιες παραπάνω.

.....

25

α

Ολοι το ξερετε, Κουακιουτλ, ποιος ειμαι. Γιακατλενλις ειναι τ ονομα μου. Τ ονομα αρχισε την εποχη που φτιαχτηκε ο κοσμος μας. Απογονος ειμαι των αρχηγων, που οι πρωτοι πρωτοι μυθοι λεγν γι αυτους. Ο τοτινος μου προγονος κατεβηκε στον τοπο που τον λενε Ξοπα κι εβγαλε τη μασκα του πουλιου και γινηκε ανθρωπος. Τ ονομα που κραταω εγω το πηρε τοτε. Τετιος ηταν ο δικος μου προγονος. Την κορη επαντρευτηκε του πρωτου αρχηγου του κλαν Γουεγουαμακσκεμ. Γι αυτο ειναι που μιλαω. Ξερω ν αγοραζω τους τρανους χαλκους. Αυτογε που κραταω τωρα το χαλκο, χιλιαδες τεσσερες κουδερτες τον αγορασα.

6

Ειδατε τωρα τ ονομα μου. Αυτο ειναι τ ονομα μου· αυτο ειναι το βαρος του ονοματος μου. Ως μες στον ουρανο μας το βουνο σηκώνεται των κουδερτων. Τ ονομα των Κουακιουτλ ειναι ονομα μου, και να κανετε οπως εμεις, φυλες, δεν το μπορειτε.

σημειώσεις

(Τραγουδια ποτλας, οπως του προηγουμενου τευχους).

συνεχίζεται

εκλογη - μεταφραση - παρουσίαση: Σωκρ. Λ. Σκαρτσης
Σωκρ. Λ. Σκαρτσης